**Kurz základů překladu AJ-ČJ LS 2016**

|  |  |
| --- | --- |
| 6.10.2016 | 1. Překladatel – nároky profese - znalosti, dovednosti, zkušenosti, osobnost, motivace, chování, specializace a vývoj odborností, Úvod do překládání – překlad versus tlumočení, druhy překladu, žánry, styly (Ivana Hrubá) |
| 13.10.2016 | 1. Rozdílnost angličtiny a češtiny a s tím související úskalí pro překlad (z pohledu: syntax, textová lingvistika, gramatika, stylistika, cvičení (Ivana Hrubá) |
| 20.10.2016 | 1. Pracovní postup, pracovní hygiena, vyhledávání, rychlost, efektivita, psaní na stroji, IT dovednosti obecně (Helena Fanfrlíková) |
| 27.10.2016 | 1. Nástroje pro překladatelskou činnost – tištěné a elektronické slovníky, databáze, technologické a technické zázemí překladatele, překladatelské programy/CAT nástroje (Ondřej Klabal)   o.klabal at.gmail.com |
| 3.11.2016 | Český jazyk – důležité aspekty, jazyková a stylistická cvičení  (Helena Fanfrlíková) |
| 10.11.2016 | Překladatelské strategie a metody – obecně, cvičení, language enhancement (Miroslav Jindra) |
| 24.11.2016 | Beletrie (Miroslav Jindra) |
| 1.12.2016 | Beletrie (Miroslav Jindra) |
| 8.12.2016 | Překladatelská praxe – praktické informace – ŽL, honoráře, jak se stát soudním překladatelem, spolupráce s agenturami a organizacemi, komunikace s klienty, databáze překladatelů a jednoty, způsob inzerce a zviditelňování se (Ivana Hrubá) |
| 15.12.2016 | Žurnalistika a publicistika, language enhancement (Ivana Hrubá) |
| 22.12.2016 | Reklamní texty a PR, překlad titulků (headlines), language enhancement (Ivana Hrubá) |
| 5.1.2017 | Administrativní texty a informační texty – návod, language enhancement (Helena Fanfrlíková) |
| 12.1.2017 | Závěrečná zkouška, jazyková/překladová cvičení (Ivana Hrubá) |

Doporučená literatura: Žurnalistika a publicistika, language enhancement (Ivana Hrubá)

* Dagmar Knittlová: K teorii i praxi překladu
* Libuše Dušková: Anglická gramatika na pozadí češtiny
* G. Leech, R. Quirk, S. Greenbaum and J. Svartvik: *A Comprehensive Grammar of the English Language*